

Deňiz kenarynda ikindin gezelenji

...häzir alagaraňky düşýär...

Eý, gyzyl soltan gün Gelios, bu günüň geçgin akjasy,
endamyma degeňde, göýä gözüň perdesine öwrülýän,
bedenim titräp, jümşüldäp gidýär,
gözüňi alyp barýan inçejik şöhleler saçýar, bu altyn howuz
bu deňiz, bu şäherde men bir kör.
Bu ýerde syrgyn öýler bardy, bilýän, entägem dur olar –
jaýlar, köçeler, başga bir şähere degişli
diňe sen däl ahyry boýdan başa üýtgäp giden.

Ýöräp barýas bu kenaryň boýunda. Gije
balykçy gaýyklary ýola çykmaga taýýar
pyr-pyrlyýar tüsse turbasy, şemdanda şem,
bar şäher daşarda, kenarda ikindi gezelenjinde,
aşyklar el-ele, ýöreyär ýaşlar haýbatly,
eneler, atalar, topulyşyp çagalary doňdurma,
ýaşulylar seredişip otyr kafeleriň önünde,
garalyp barýar depeler dost haýwanlar ýaly ýakynda.

Ikindiniň şirin gyzyl şöhlesi dolar depelere, aýlaga,
seniň elini atdanlykda elime degip ynjydýar,
ýanymda ýöräp barýan ýaş zenanyň maňa degişi ýaly,
o harman budy, kiçijik ädimleri, näzik ýörüşi bilen,
saçlary dökülmiş gerdenine, inçe boýnuna,
tomusda altynsow yanan teni, gözleri gülýär.
Men seni içýärim, titreyän şugla, köne şerap ýa çuňňur saz ýaly,
Edil atalaryň müňlerçe ýyl ozal seni içişi ýaly.

Eý, gözenekli şäher! Onuň ady Elefteriýa –
seniň ýara yzlaryň onuň gözlerinde bir menek,
heniz yşk, şugla şöhleleriniň öwşün atyp duran wagty,
oýnaýar onuň ýüzünde näzik bir söz ýa-da aýdym ýaly,
bu kenarda ýöremek onuň iň gadym haky,
seniň şuglaň ýa-ha bir galkan, ýa-da janpena ýaly,
ýygýar ony göz görejininiň çuňňur çeşmelerinden,
eý şirin erkinlik, edil tansçynyň ýöreyişi ýaly.

Eý, gadyrdan agşam, müňlerçe ýyllyk yşk,
Söýgi doly bu aýdymçy zenan ýaly owadan,
Men nädip baş egmäýin seniň näzikligiňe,
bu şäher, bu insanlar bir heýkel mysaly,

seniň näzik sypaýyşyňdan dörän bir dünýä dälmi?
Seniň guluň bolaryn, eger watandaşyň bolmasam.
Suwsamak, seni düýp-teýkary bilen içmekdir, ýene dolduraryn
her bir gözenegi seniň aýdynlygyň hem erkinligiň bilen.

Richard Berengarten terjime eden / translation by *Annakuly Nurmammedov*

interLitQ.org